

La préposition *vers*: un essai de lecture cognitive et d'étude contrastive

Caterina CALAFAT
Universitat de les Illes Balears

Resumen:

The mind is inherently embodied. Thought is mostly unconscious. Abstract concepts are largely metaphorical. (Lakoff et Johnson 1999: 3)

Je vous engage à lire cet article comme un essai afin de caractériser certaines des images majeures de l'univers métaphorique dans *Citadelle*, d'Antoine de Saint-Exupéry, et dans sa traduction allemande, *Die Stadt in der Wüste*, textes tout d'abord numérisés et traités. L'original français compte 197,514 formes, tandis que la traduction allemande en possède 197,775, ce qui suppose un corpus d'une grande extension.

En particulier j'applique les outils que nous offrent l'analyse des données textuelles et la science cognitive pour une interprétation de la préposition *vers*, afin de montrer les possibilités de l'étudier différemment en tant que mot-clé dans un univers métaphorique très touffu tout en considérant, bien que superficiellement, ses traductions en allemand.

Or, puisqu'un dépouillement traditionnel du texte aboutirait de nouveau à une simple liste d'occurrences, j'ai choisi d'esquisser ici une approche inspirée par les dernières théories cognitives sur la métaphore de Fauconnier et Turner (*Cognitive Mapping, Conceptual Blending...*) appliqués par des auteurs comme Freeman lors d'interprétations littéraires.